

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 27 mars 2019

14/2019

(Finlands författningssamlings nr 363/2019)

Statsrådets förordning om överenskommelsen med Indien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av en diplomatisk eller konsulär beskickning

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Indien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av en diplomatisk eller konsulära beskickning (758/2017):

1 §

Den i New Delhi den 1 augusti 2016 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Indiens regering ingångna överenskommelsen om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av en diplomatisk eller konsulär beskickning träder i kraft den 1 april 2019 enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 27 oktober 2017 och av republikens president den 17 november 2017. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 12 mars 2019.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om överenskommelsen med Indien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av en diplomatisk eller konsulär beskickning (758/2017) träder i kraft den 1 april 2019.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 april 2019.

Helsingfors den 21 mars 2019

Utrikesminister Timo Soini

Ambassadrådet Kirsti Pohjankukka

Fördragstext

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN INDIENS REGERING OM FÖRVÄRVSARBETE FÖR FAMILJMEDLEMMAR TILL MEDLEMMAR AV EN DIPLOMATISK ELLER KONSULÄR BESKICKNING

Republiken Finlands regering och Republiken Indiens regering, som

noterar de svårigheter familjemedlemmar i hushållet till medlemmar av en diplomatisk eller konsulär beskickning möter då de vill förvärvsarbete,

förstår att många i ett sådant hushåll, särskilt makar, kan vilja arbeta i den stat där medlemmen av en diplomatisk eller konsulär beskickning har förordnats att tjänstgöra,

önskar underlätta dessa familjemedlemmars utövande av förvärvsarbete i den mottagande staten,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Tillstånd för förvärvsarbete

a. Familjemedlemmar i hushållet till medlemmar av en diplomatisk eller konsulär beskickning beviljas på reciprocitetsbasis tillstånd för förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med den nationella lagstiftningen i den staten.

b. Inga restriktioner ställs på förvärvsarbetsets natur eller art. I yrken med särskilda behörighetsvillkor ska en familjemedlem dock uppfylla den mottagande statens bestämmelser om utövande av yrket eller verksamheten i fråga. Tillstånd för förvärvsarbete kan förvägras också i sådana fall där av säkerhetsskäl endast medborgare i den mottagande staten kan anställas. Denna

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON GAINFUL OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS OF MEMBERS OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India:

Noting the difficulties encountered by members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or a consular post who wish to engage in a gainful occupation:

Realizing that many members of such households, in particular spouses, may wish to work in the State where the member of a diplomatic mission or consular post is assigned to duty;

Desirous of facilitating the engagement of such family members in a gainful occupation in the receiving State;

Have agreed as follows:

Article 1

Authorization to engage in a gainful occupation

a. The members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State, in accordance with the national legislation of the receiving State.

b. There shall be no restrictions as to the nature or type of gainful occupation to be performed. However, it shall be understood that in such professions or activities as require special qualifications, it shall be necessary for the member of the family to comply with the rules that govern the practice of that profession or activities in the receiving State. In addition, the authorisation may be withheld in

överenskommelse innebär inte ett erkännande mellan de två staterna av betyg och examina eller studier.

c. Tillståndet för förvärvsarbete enligt denna överenskommelse anses upphöra utan förhandsanmälan när den diplomatiska eller konsulära beskickningsmedlemmens tjänstgöring i den mottagande staten upphör eller när någondera regeringen säger upp denna överenskommelse. Förvärvsarbete enligt denna överenskommelse berättigar en familjemedlem vare sig att fortsätta sin vistelse i den mottagande staten eller att fortsätta med sådant förvärvsarbete eller påbörja annat förvärvsarbete i den mottagande staten efter att tillståndet för förvärvsarbete har upphört att gälla.

d. Ändringar i anställningsförhållandet eller arbetsuppdraget förutsätter nytt tillstånd i enlighet med den mottagande statens nationella lagstiftning

Artikel 2

Definitioner

I denna överenskommelse avses med:

a. ”medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning” en anställd hos den sändande staten som inte är medborgare i eller varaktigt bosatt i den mottagande staten och som har förordnats att tjänstgöra i ett offentligt uppdrag i en diplomatisk eller konsulär beskickning i den mottagande staten;

b. ”familjemedlem” make, enligt den mottagande statens nationella lagstiftning, till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning, och barn i beroendeställning som inte ingått äktenskap, i den diplomatiska eller konsulära beskickningsmedlemmens hushåll som den diplomatiska eller konsulära beskickningen i fråga anmäler till den mottagande staten och som godkänns av den staten.

such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed. This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two countries.

c. The authorisation for gainful occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by either Government. Gainful occupation engaged in accordance with this Agreement shall not entitle the member of the family to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said member of the family to remain in such gainful occupation or to enter into other gainful occupation in the receiving State after the authorisation has terminated.

d. Change in employment/occupation would require new authorisation in accordance with the national legislation of the receiving State.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a. “A member of a diplomatic mission or consular post” means any employee of the sending State who is not a national of or a permanent resident of the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission or consular post;

b. “A member of the family” means the spouse of a member of a diplomatic mission or consular post, in accordance with the national legislation of the receiving State, and any unmarried and dependent children who form part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post and who are communicated to the receiving State by the respective diplomatic mission or consular post approved by such state.

Artikel 3

Förfaranden

a. Den sändande statens diplomatiska eller konsulära beskickning skickar på familjemedlemmens vägnar en officiell anmälan om tillstånd för förvärvsarbete till den mottagande statens protokollavdelning vid utrikesministeriet.

b. De förfaranden som iaktas ska vara i överensstämmelse med tillämplig nationell lagstiftning och tillämpas på ett sådant sätt att familjemedlemmen så snart som möjligt ska kunna inleda förvärvsarbetet.

Artikel 4

Privilegier och immunitet i civilrättsligt och förvaltningsrättsligt hänseende

Om familjemedlemmar har civil- och förvaltningsrättslig immunitet i den mottagande staten i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från 1961, Wienkonventionen om konsulära förbindelser från 1963 eller något annat tillämpligt internationellt instrument gäller denna immunitet inte med avseende på sådana gärningar eller försummelser som begås i samband med förvärvsarbetet och som faller inom den mottagande statens civil- eller förvaltningsrättsliga jurisdiktion eller på en sådan dom som hör till dess verkställighetsbefogenheter.

Artikel 5

Straffrättslig immunitet

Om familjemedlemmar har straffrättslig immunitet i den mottagande staten i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från 1961 eller något annat tillämpligt internationellt instrument,

a. ska bestämmelserna om straffrättslig immunitet i den mottagande staten fortsatt

Article 3

Procedures

a. An official notification regarding authorisation to engage in a gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the diplomatic mission or consular post of the sending State to the Protocol Division of the Ministry of Foreign/External Affairs of the receiving State.

b. The procedures followed shall be in accordance with the relevant national legislation and applied in a manner so as to enable the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible.

Article 4

Civil and Administrative Privileges and Immunities

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 or Vienna Convention on Consular Relations, 1963 or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State or in respect of any judgement falling within its executive power.

Article 5

Criminal Immunity

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 or under any other applicable international instrument:

a) The provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving

tillämpas med avseende på gärningar som begås i samband med förvärvsarbetet i fråga. När det gäller allvarliga brott ska den sändande staten emellertid på begäran av den mottagande staten på lämpligt sätt överväga att häva den berörda familjemedlemmens straffrättsliga immunitet i den mottagande staten,

b. den sändande staten ska också på lämpligt sätt överväga att häva den berörda familjemedlemmens immunitet från verkställigheten av en dom.

Artikel 6

System för beskattning, social trygghet och valutareglering

På familjemedlemmar som förvärvsarbetar i enlighet med denna överenskommelse tillämpas den mottagande statens system för beskattning, social trygghet och valutareglering i angelägenheter som gäller deras förvärvsarbete i den staten, om inte annat föreskrivs i andra tillämpliga internationella fördrag.

Artikel 7

Twistlösning

Eventuella meningsskiljaktigheter eller tvister angående tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska lösas genom ömsesidigt samråd mellan parterna.

Artikel 8

Ikraftträdande

Denna överenskommelse gäller tills vidare. Vardera regeringen kan säga upp den när som helst genom skriftlig underrättelse till den andra regeringen med sex (6) månaders varsel.

Parterna ska via diplomatiska kanaler underrätta varandra när de nationella åtgärder som krävs för ikraftträdandet av denna överenskommelse har slutförts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen har tagits emot.

State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, in the case of serious offences, upon the request of the receiving State, the sending State shall give due consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State;

b) The sending State shall also give due consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

Article 6

Fiscal, social security and exchange control regimes

Members of the family engaging in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal, social security and exchange control regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State, unless otherwise regulated by any other applicable international agreement

Article 7

Settlement of Disputes

Settlement of any differences or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be carried out through mutual consultations between the Parties

Article 8

Entry into operation

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Government may terminate it any time by giving six (6) months' notice in writing to the other Government.

The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

14/2019

Till bekräftelse härav har representanter för parterna, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i New Delhi den 1 augusti 2016 i två exemplar på finska, hindi och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING

Chargé d'affaires a.i. Seija Kinni

FÖR REPUBLIKEN INDIENS REGERING

Avdelningschef (Centraleuropa)
Subrata Bhattacharjee

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement.

In New Delhi on 1st of August 2016 in two original copies, in the Finnish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Chargé d'Affairs a.i Seija Kinni

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA

Joint Secretary (Central Europe)
Subrata Bhattacharjee